

# La Entrevista con el Oficial de Asilo

## INTRODUCCION (INTRODUCTION)

**Q.** Interprete, jura o afirma usted a interpretar completa, exacta y verdaderamente a lo mejor de su su capacidad?

Hola, mi nombre es \_\_\_\_\_ y yo soy el que le hará la entrevista de temor creible hoy. Estamos haciendo esta entrevista hoy para asegurar que tenemos toda la información necesaria. Nosotros queremos hablar con usted nuevamente y hacerles unas preguntas adicionales.

**Q.** Usted comprende al interprete?

**JURAMENTO HECHO:** En este momento estara bajo palabra. Por favor alce su mano derecha. Jura o afirma usted a decir la verdad, completamente la verdad y nada mas que la verdad?

Gracias. Ya puede bajar la mano. Por favor hable alto, claramente y por favor hable en oraciones o frases cortas para que el intérprete pueda interpretar todo lo que usted dice.

## INFORMACION DE ANTECEDENTES (BACKGROUND)

**Q. Do you still have a fear of returning to your country?**

**Q.** Todavía usted tiene miedo de volver a tu país?

**Q. Do you have an attorney/consultant to represent you?**

**Q.** Tiene un abogado o consultor/a?

**Q. Are you comfortable continuing without an attorney present?**

**Q.** Se siente cómoda continuar sin abogado?

**Q. We want to be sure that you know that you can speak to us about whatever fear that you may have. Do you understand?**

**Q.** Queremos estar seguros que sepan que ustedes pueden hablarme acerca de cualquier temor que puedan tener. Comprende usted?

**Q. What is your full name?**

**Q.** Cual es su nombre completo?

**Q. Have you ever been known by any other names or aliases?**

**Q.** Alguna vez ha conocido por otro nombre o alias?

**Q. What is your date of birth?**

**Q.** Cuál es su fecha de nacimiento?

**Q. Do you have any mental or medical conditions or concerns?**

**Q.** Tiene alguna condición medica o mental?

**Q. In what country where you born?**

**Q.** En que país nació?

**Q. Are you a citizen of \_\_\_\_?**

**Q.** Eres ciudadano de \_\_\_\_?

**Q. Are you a citizen of any other countries?**

**Q.** Eres ciudadano de otros países?

**Q. Have you ever lived in another country?**

**Q.** Ha vivido usted en otro país?

## La Entrevista con el Oficial de Asilo

**Q. Do you speak any other languages besides Spanish?**

Q. Habla usted otras idiomas más que el español?

**Q. What is your race/ethnicity?**

Q. Cuál es su raza?

**Q. What is your religious affiliation, if any?**

Q. Cuál es su afiliación religiosa?

**Q. What was your last address in \_\_\_\_\_?**

Q. Cual fue la última dirección suya en \_\_\_\_\_?

**Q. Are you married, single, or living with a partner?**

Q. Esta usted. casado, soltero, o vive con su pareja?

**Q. Do you have any children?**

Q. Tiene usted hijos?

**Q. Have you ever been threatened by another form on any other occasion?**

Q. Ha sido usted amenazada de otra forma o en alguna otra ocasión?

**Q. Why do you think you were designated?**

Q. Porque cree que usted fue señalada?

**Q. Did you report these threats the pólice or to the appropriate authorities?**

Q. Reporto usted estas amenazas a la policia o a las autoridades pertinentes?

**Q. When did you report it?**

Q. Cuando las reporto?

**Q. What was the response of the pólice?**

Q. Cual fue la respuesta de la policia ?

**Q. Is it dangerous to report threats to the pólice?**

Q. Es peligroso para informar de las amenazas a la policia?

**Q. Did the pólice investigate anything regarding your complaint?**

Q. Investigo algo la policia acerca de su denuncia?

**Q. Did you think the pólice will protect you?**

Q. Cree usted que la policia la protegería?

**Q. Did you think anyone else in the government would protect you?**

Q. Cree usted que alguien más en el gobierno la protegería?

**Q. Why? Or Why not?**

Q. Porque si? o Porque no?

**Q. Where did you live before you came to the United States? For how long?**

Q. Donde vivía usted antes de venir a los Estados Unidos? Por cuanto tiempo?

**Q. What did you do for a living?**

Q. A que se dedicaba usted para ganarse la vida?

**Q. Why don't you want to return to \_\_\_\_\_?**

## La Entrevista con el Oficial de Asilo

Q. Porque usted no quiere regresar a \_\_\_\_\_?

**Q. Have you or a member of your family been threatened in \_\_\_\_\_?**

Q. Ha sido usted o algún otro miembro de su familia amenazado en \_\_\_\_\_?

**Q. How many times?**

Q. Cuantas veces?

**Q. Have you or a member of your family ever been injured, cut, or hit in any way in \_\_\_\_\_?**

Q. Ha sido usted o algún miembro de su familia perjudicado, herido , golpeado de alguna manera en \_\_\_\_\_?

**Q. What do you think will happen if your return to \_\_\_\_\_?**

Q. Que cree usted le suceda si usted regresa a \_\_\_\_\_?

**Q. Have you ever attempted to get protection from your government?**

Q. Ha intentado alguna vez adquirir proteccion de su gobierno?

**Q. Did you hire/use a smuggler to bring to the United States?**

Q. Utilizó usted a un contrabandista para que la trajera a Los Estados Unidos?

**Q. Do you remember if you were interviewed by the border patrol in \_\_\_\_\_?**

Q. Recuerda usted haber sido entrevistada/o por la Patrulla Fronteriza en \_\_\_\_\_?

**Q. Are you afraid that someone in your government of \_\_\_\_\_ or people acting with the approval of the public officials will physically or mentally harm you for whatever reason?**

Q. Teme usted que alguien del gobierno de \_\_\_\_\_ o personas actuando con el consentimiento de oficiales públicos puedan intencionalmente hacerle daño físico o mental por cualquier razón?

### NEXUS

**Q. Have you or a member of your ever been discriminated against or injured based on your race?**

Q. Ha sido usted o algún miembro de su familia discriminado o perjudicado por su raza?

**Q. Have you or a member of your family ever been discriminated against or injured base don your religión?**

Q. Ha sido usted o algún miembro de su familia discriminado o perjudicado por su religión?

**Q. Have you or a member of your family ever been discriminated against or injured base don your nationality?**

Q. Ha sido usted o algún miembro de su familia discriminado o perjudicado por su nacionalidad?

**Q. Have you or a member of your family ever been threatened or injured becuase of their political opinión?**

Q. Ha sido usted o algún miembro de su familia amenazado o perjudicado por su opinion política?

**Q. Have you or your family ever been harmed because you are in a political party or because you go to political rallies?**

Q. Ha sido usted o algun miembro de su familia perjudicado por su afiliación a un partido político o porque paticipa usted en manifestaciones políticos?

## La Entrevista con el Oficial de Asilo

**Q. Have you or a member of your family ever been discriminated against or injured based on your membership in any particular social group?**

Q. Ha sido usted o algún miembro de su familia discriminado o perjudicado por pertenecer a algún grupo?

### CAT

**I am now going to ask you a series of question regarding mistreatment from public officials, which includes the pólice, government officials, and military member.**

Ahor le voy a preguntar una serie de preguntas sobre el mal trato de funcionarios publicos que incluyen la policía, oficiales del gobierno, y miembros del ejercito.

**Q. Have you ever seen any pólice misconduct in your town?**

Q. Ha visto usted mala conducta policial en su pueblo?

**Q. Do you think anyone else from the government could protect you?**

Q. Cree usted que alguien mas del gobierno le puede proteger?

**Q. Have you ever experienced any mistreatment in the past by public officials or persons associated with public officials?**

Q. Ha usted experimentado malos tratos en el pasado de oficiales públicos o personas asociadas a los oficiales públicos?

**Q. Do you fear you could be harmed in the future by public officials or someone operating with the consent of public officials?**

Q. Tema usted que podría ser daño en el futuro por parte de oficiales publicos o alguien actuando con el consentimiento de oficiales públicos?

### INTERNAL RELOCATION

**Q. Do you think you could live in any other part of your country?**

Q. Cree usted que puede vivir en alguna otra parte del pais?

**Q. Why not?**

Q. Porque no?

### MANDATORY BARS

**Q. Have you lived in any other country?**

Q..Ha vivido en algún otro pais?

**Q. Have you ever had legal permission to live in any other country, beside the United States and your country?**

Q..Ha usted tenido permiso de vivir legalmente en otro pais, al lado de los Estados Unidos y su pais?

**Q. Have you ever persecuted or harmed another human being?**

Q..Ha usted perseguido o perjudicado a otro ser humano?

## La Entrevista con el Oficial de Asilo

**Q. Have you ever been arrested for any reason in your country? Have you ever been convicted?**

Q. Ha sido usted arrestada por algún motivo en cualquier país? Ha sido usted. condenada/o ?

**Q. Have you ever supported, assisted or been affiliated with a group accused of using violence to obtain its objectives?**

Q. Ha apoyado, asistido o/y afiliada a grupos que han sido acusados de usar violencia como medios de obtener sus objetivos?

**Q. Have you ever served in the military?**

Q. Ha usted servido en las fuerzas armadas?

**Q. Have you received any military-type training?**

Q. Ha recibido algún tipo de entrenamiento tipo militar?

**Q. Did you use a smuggler to enter the United States?**

Q. Contrato a una persona para ayudarla entrar a los Estados Unidos?

**Q. Why did you tell the border patrol agent that interviewed you that you did not fear returning to your country and did not believe that you would be harmed if you returned to your country?**

Q. Porque le dijo al agente de la Patrulla Fronteriza cuando la entrevisto, que no tenía miedo de ser dañada en su país?

**Q. When they first interviewed you did you tell them you were not afraid?**

Q. Cuando la entrevistaron por primera vez le dijo que no tenía miedo?

### **END OF INTERVIEW QUESTIONS**

**Q. Aside from what we've discussed, do you have any other problems in your country?**

Q. De parte de lo que hemos hablado, tiene usted otros problemas en tu país?

**Q. Did you understand everything that I have asked you?**

Q. Entendió todo lo que le pregunte?

**Q. Did you have any problems understanding the interpreter?**

Q. Usted tuvo algún problema entendiendo al interprete?

**Q. Is there anything else that you would like to add that you think we have not covered today?**

Q. Hay alguna otra cosa que quiera añadir que no fue cubierta hoy?

## La Entrevista con el Oficial de Asilo

### TRES INSTRUCCIONES

1. LA VERDAD
2. SU HISTORIA CON FECHAS, PALABRAS ESPECIFICAS, Y EJEMPLOS
3. REVISAR LAS PREGUNTAS EN LA FORMA